

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri
argomenti!



1. I VERBI DI POSIZIONE ¹

Sono verbi **intransitivi di stato** che rispondono alla domanda “DOVE?” - «ГДЕ?» e pertanto richiedono il complemento di stato in luogo (В, НА o ПРИ + prepositivo, ОКОЛО, НЕДАЛЕКО ОТ + genitivo ecc. ecc.).

Il soggetto dell’azione può essere sia animato sia inanimato. Essi sono:

СТОЯТЬ: СТОЮ-СТОИШЬ...СТОЯТ

→STARE/ESSERE IN POSIZIONE VERTICALE, IN PIEDI

QUI PRIMA C’ERA UN MONUMENTO A LENIN.

РА́НЬШЕ ЗДЕСЬ СТОЯ́Л ПА́МЯТНИК ЛЕ́НИНУ.

СИДЕТЬ: СИЖУ́-СИДИШЬ...СИДЯТ

→STARE, ESSERE SEDUTI

STAVAMO (ERAVAMO SEDUTI) IN GIARDINO E BEVEVAMO DEL TÈ.

МЫ СИДЕ́ЛИ В САДУ́ И ПИ́ЛИ ЧАЙ.

ЛЕЖАТЬ: ЛЕЖУ́-ЛЕЖИШЬ...ЛЕЖАТ

→STARE/ESSERE IN POSIZIONE ORIZZONTALE o SDRAIATI

IL CANE AMA STARE SDRAIATO VICINO AL CAMINO.

СОБА́КА ЛЮ́БИТ ЛЕЖА́ТЬ О́КОЛО КАМИ́НА.

ВИСЕТЬ: ВИШУ́-ВИСИШЬ.....ВИСЯТ

→ESSERE APPESI

IL TUO GIUBBOTTO È APPESO IN CORRIDOIO.

ТВОЯ́ КУ́РТКА ВИ́СИТ В КОРИДО́РЕ.

Tutti i verbi sopra riportati sono imperfettivi. Il **perfettivo** si forma con il prefisso ПО- ed esprime l’azione compiuta per breve tempo (stare in piedi/seduti... per un po’).

STARÒ UN PO’ CORICATO², MI FA MALE LA TESTA.

Я НЕМНО́ГО ПОЛЕЖУ́: ГОЛОВА́ БОЛИ́Т.

CHE IL MIO GIUBBOTTO STIA UN PO’ APPESO FUORI SUL BALCONE. ODORA DI FUMO.

ПУСТЬ МОЯ́ КУ́РТКА ПОКА́ ПОВИСИ́Т НА БАЛКО́НЕ. ПА́ХНЕТ ДЫ́МОМ.

La difficoltà fondamentale di questi verbi è stabilire **CHI** o **CHE COSA** è in posizione orizzontale o verticale, sta seduto oppure è appeso, con situazioni che toccano l’assurdo: il piatto, la padella e

¹ Distingueremo qui i **verbi di posizione**, che sono verbi di stato, dai **verbi di posizionamento** che sono verbi di moto.

² Probabilmente il traduttore più adatto in italiano sarebbe “Mi corico un pochino”, ma nell’esempio riportato non si renderebbe il concetto di stato rispetto al moto (stare coricato vs coricarsi).

la pentola «стоят» (stanno verticalmente, benché siano di forma orizzontale), l'uccellino «сидит» sull'albero (sta seduto, anche se ha le zampe e si potrebbe ritenere che stia in piedi) così come la farfalla «сидит» sul fiore, il vicino di casa "è a dieta" ma in russo «сидит на диете», e il delinquente «сидит в тюрьме» ("è seduto" in prigione, nonostante possa muoversi o stare sdraiato). L'unico e solo consiglio che possiamo darti è ascoltare i russi e studiare molti esempi.

2. I VERBI DI POSIZIONAMENTO

Questi verbi si dividono in due gruppi: intransitivi e transitivi. Entrambi i gruppi presentano **verbi di movimento** e richiedono il **complemento di moto a luogo** (B o HA + accusativo, C + genitivo, ПОД + accusativo ecc.). L'azione è principalmente compiuta da un essere animato.

2.1. GLI INTRANSITIVI

ВСТАВАТЬ: ВСТАЮ-ВСТАЁШЬ...ВСТАЮТ³

→ALZARSI, METTERSI IN PIEDI

ВСТАТЬ: ВСТÁНУ-ВСТÁНЕШЬ...ВСТÁНУТ

ПАПÀ È SALITO SULLA SEDIA E HA AGGIUSTATO IL LAMPADARIO.

ПАПА ВСТÁЛ НА СТУЛ И ОТРЕМОНТИРОВАЛ ЛЮСТРУ.

САДИТЬСЯ: САЖУСЬ-САДИШЬСЯ ...САДЯТСЯ

СЕСТЬ: СЯДУ-СЯДЕШЬ...СЯДУТ, PASSATO СЕЛ-СÉЛА-СÉЛИ

PRENDI L'AUTOBUS NUMERO 3, PASSA SPESSO.

→SALIRE SU UN MEZZO DI TRASPORTO

САДИСЬ НА ТРÉТИЙ АВТОБУС, ОН ЧАСТО ХÓДИТ.

NON SI SIEDA IN/SU QUESTA POLTRONA, È OCCUPATA.

→SEDERSI

НЕ САДИТЕСЬ В ЭТО КРÉСЛО, ОНÓ ЗÁНЯТО.

SI È SCARICATA LA BATTERIA.

→SCARICARSI

БАТАРÉЙКА СÉЛА.

ЛОЖИТЬСЯ: ЛОЖУСЬ, ЛОЖИШЬСЯ...ЛОЖАТСЯ

→CORICARSI, ANDARE A DORMIRE

ЛЕЖЬ: ЛЯГУ-ЛЯЖЕШЬ...ЛЯГУТ, PASSATO ЛЁГ-ЛЕГЛÁ-ЛЕГЛÍ.

ПОРÁ ЛОЖИТЬСЯ!

È ORA DI CORICARSI/DI ANDARE A DORMIRE!

ATTENZIONE AL VERBO "САДИТЬСЯ" !

НА стул: sedersi sulla superficie della sedia/sulla seduta

В крёсло: in poltrona (in profondità, dentro)

НА автобус prendere l'autobus

В автобус: salire sull'autobus



³ È possibile, ma raro, che sia seguito dal complemento di moto da luogo o di moto a luogo.

2.2. I TRANSITIVI

Questi verbi transitivi rispondono anch'essi alla domanda «КУДА?» e naturalmente richiedono il complemento di moto a luogo. L'azione viene principalmente compiuta dagli esseri animati. Anche di questi verbi ti forniamo il paradigma.

СТА́ВИТЬ: СТА́ВЛЮ-СТА́ВИШЬ...СТА́ВЯТ

ПОСТА́ВИТЬ: ПОСТА́ВЛЮ-ПОСТА́ВИШЬ...ПОСТА́ВЯТ

→METTERE IN POSIZIONE VERTICALE

HA I MESSO SU IL BOLLITORE?

ТЫ ПОСТА́ВИЛА ЧА́ЙНИК?

КЛАСТЬ: КЛАДУ́-КЛАДЁШЬ...КЛАДУ́Т

ПОЛОЖИ́ТЬ: ПОЛОЖУ́-ПОЛО́жишь...ПОЛО́жат ⁴

→METTERE IN POSIZIONE ORIZZONTALE

METTI IL COLTELLO A POSTO!

ПОЛОЖИ́ НОЖ НА МЕСТО!

ВЕШАТЬ: ВЕШАЮ-ВЕШАЕШЬ...ВЕШАЮТ

ПОВЕ́СИТЬ: ПОВЕ́ШУ-ПОВЕ́СИшь...ПОВЕ́сят

→APPENDERE, IMPICCARE

NON APPENDERE LÀ IL TUO GIUBBOTO SPORCO!

НЕ ВЕША́Й ТУДА́ СВОЮ́ ГРЯЗНУЮ КУ́РТКУ!

DOPO IL PROCESSO DI NORIMBERGA SONO STATI IMPICCATI DEI CRIMINALI NAZISTI.

ПО́сле ПРОЦЕ́сса в НЮРНБЕ́рге НАЦИ́стских ПРЕСТУ́пников ПОВЕ́сили.

САЖА́ТЬ: САЖА́Ю-САЖА́ЕШЬ...САЖА́ЮТ

ПОСАДИ́ТЬ: ПОСАЖУ́-ПОСА́дишь...ПОСА́дят

LA NONNA HA PIANTATO LE PATATE E I POMODORI NELL'ORTO. →PIANTARE

В ОГОРО́де БА́бушка ПОСАДИ́ЛА КАРТО́шку и ПОМИДО́ры.

LA GUIDA TURISTICA HA FATTO SALIRE I TURISTI SULL'AUTOBUS. →FAR SALIRE

ЭККУРСОВО́д ПОСАДИ́Л ТУРИ́стов в АВТО́бус.

SUBITO DOPO L'ARRESTO L'HANNO MESSO IN PRIGIONE.

→IMPRIGIONARE

СРÁзу ПО́сле АРЕ́ста ЕГО́ ПОСАДИ́ЛИ в ТЮРЬМУ́.

Per l'uso corretto di questi verbi sorgono gli stessi problemi che abbiamo illustrato relativamente al primo gruppo: il piatto richiede «поставить», la forchetta e il cucchiaino richiedono «положить», mandare in prigione o mettere a dieta richiedono «посадить» e via cantando!

⁴ Una curiosità: se senti da un russofono pronunciare «ло́жить» invece di «ложи́ть» (senza il prefisso) sappi che ciò è segno di scarsa istruzione; «ло́жит» suona orribilmente e i russi istruiti non perdonano questo errore!

Infine, impara alcuni sostantivi che con questi verbi condividono la radice:

- | | |
|--------------|--|
| da я кладу́ | ▶ КЛАД (tesoro nascosto) |
| da положить́ | ▶ ПОЛОЖÉНИЕ (posizione, stato, situazione) |
| da вéшать | ▶ ВÉШАЛКА (appendiabiti, spalline gruccia) |
| da повéсить | ▶ ВЕС (peso) |
| da посади́ть | ▶ САД (giardino, piantumazione) e |
| | ▶ ПОСА́ДКА (imbarco sull'aereo o sulla nave/atterraggio) |

